

لوکا کایولی

مسی

رودر بازن گترین بازیکنان فوتبال جهان

نییمار

مترجم: شادی حامدی

روناک



مکانه اندیش

سرشناسه	کایولی، لوکا، ۱۹۵۸-م. (Caioli, L. Luca)
عنوان و نام پدیدآور	مسی، نیمار، رونالدو: رودرو با بزرگ‌ترین بازیکنان فوتبال / لوکا کایولی؛ ترجمه شادی حامدی.
مشخصات نشر	تهران: یگانه اندیش، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری	۱۶۸ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۴۵۳۴-۰-۵
داشت	عنوان اصلی: Messi, Neymar, Ronaldo: head to head with the world's greatest players. ۲۰۱۴.
موضوع	نیمار، ۱۹۹۲-م.؛ رونالدو، کریستیانو، ۱۹۸۵-م.؛ Ronaldo, Cristiano: مسی، لیونل، ۱۹۷۸-م.؛ Messi, Lionel: فوتبالیست‌ها--سرگذشتنامه.
شناسه ائ‌دی‌دی	حامدی آزاد، شادی، ۱۳۵۹-، مترجم
رده	GV۹۴۲/۷/۱۵۲ ۱۳۹۳
ردیف دی‌وی‌سی	۷۹۶/۳۴-۹۲۲
ردیف کتابخانه ملی	۳۴۹۸۱۰۸



یگانه اندیش

مسی، نیمار، رونالدو: رودرو با بزرگ‌ترین بازیکنان فوتبال

نویسنده: لوکا کایولی

مترجم: شادی حامدی

ویراستار علمی: علیرضا خطیبی

ناظر چاپ: نوید طهرانی

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۳

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۹۸۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۵۳۴-۰-۵

تلفن انتشارات یگانه اندیش: ۸۸۱۰۴۸۶۶

yeganehandishpub@gmail.com

حق چاپ و انتشار محفوظ و متعلق به انتشارات یگانه اندیش است.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت حقوق مؤلفان و مصنفان و هنرمندان قرار دارد.

فهرست

۷.....	هدمه مترجم
۱۱.....	پیش گفتار
۱۳.....	مقدمه
۲۱.....	نخستین فصل
۲۵.....	پدران
۳۵.....	نقطه تحول
۴۷.....	باشگاه
۸۱.....	کشور
۱۰۱.....	سبک بازی و توانایی ها
۱۰۷.....	رازهای موفقیت
۱۱۳.....	شریک زندگی
۱۲۱.....	فرزند
۱۲۹.....	دوئل ها
۱۳۷.....	شماره پیراهن
۱۴۱.....	پول
۱۴۷.....	شبکه های اجتماعی
۱۵۱.....	سه بازیکن برتر در جهان

تلمذه مترجم

درواقع هرگز با رقیب مبارزه نمی‌کنی؛ با خودت رقابت می‌کنی، با بالاترین استانداردهای خودت. و وقتی به این بالاترین‌ها برسی بسیار لذت‌بخش است. آرتور آش، بازیکن برجسته تنیس، است. بعد از دهه هفتاد میلادی

چکیده این گفتار درسی بود که از ترجمه این کتاب گرفته شد. این منش قهرمانان است و چه‌بسا برای هرکسی که خواهان رسیدن به موفقیت در حرفه‌اش باشد، در هر حرفه‌ای، الهام‌بخش باشد. فرقی نمی‌کند در چه رشته‌ای فعالیت می‌کنید، به گفته برخی از بزرگ‌ترین قهرمانان دنیا عمل کنید و همواره در تلاش باشید تا از خودتان بهتر شوید. بهتر از پیش کار کنید و هرگز متوقف نشوید.

برگردیم به اصل موضوع این کتاب؛ داستان فراز و فرود در کار حرفه‌ای و زندگی شخصی سه بازیکن برتر فوتبال امروز جهان که لوکا کاپولی، خبرنگار ورزشی ایتالیایی، با قلم و بیانی شیوا و پُر از هیجان آن را

برایمان بازگو می‌کند. امیدوارم در ترجمه این کتاب توانسته باشم این حس هیجان را حفظ کنم و به شما انتقال بدهم. خودم حین خواندن و ترجمه این کتاب هیجانی مشابه زمان تماشای مسابقه فوتبال را تجربه می‌کردم!

خواندن این کتاب حتماً برای همه علاقه‌مندان به ورزش فوتبال بسیار جذاب خواهد بود؛ به‌ویژه برای نوجوانانی که هنوز راهشان را در زندگی انتخاب نکرده‌اند. به نظرم خواندن دقیق زندگی این سه قهرمان می‌تواند مسیری را در ذهن نوجوانان روشن کند. مسیر رسیدن به موفقیت، در هر شغلی، که هرگز بدون پشتکار، میل به موفقیت و البته شکست‌های ناگزیر همراه نخواهد شد.

فکر می‌کنم همین خواندن این کتاب، توجه به این نکته مهم است؛ هرچند که برخی به‌هاله زندگی در غرب، و به‌ویژه برای افراد مشهور، با زندگی در ایران متفاوت است، شاید به نظر در تضاد با ارزش‌گذاری‌های رایج در جامعه ما بیاید، شخصاً باور دارم که منش و شیوه این افراد در رسیدن به موفقیت حرفه‌ای بسیار بسیار مهم‌تر از جزئیات زندگی خصوصی آن‌هاست. و این اصول، صرف‌نظر از مرام و عقیده افراد، در زندگی حرفه‌ای هرکسی قابل پیگیری است. می‌تواند در رسیدن به کامیابی راهگشا باشد.

پیش از پایان این مقدمه کوتاه، لازم می‌دانم نکته دیگری را هم یادآوری کنم. یکی از مهم‌ترین نکات برای من، حین ترجمه این کتاب، رسیدن به تلفظ درست اسامی افراد و مکان‌هاست. متأسفانه گاهی در زبان، به‌علت شتاب در ترجمه اخبار و اطلاعات، تلفظ‌های غلطی از زبان افراد رایج می‌شود. به نظر من، در عصری که تقریباً همه‌مان به‌راستی با خارج از کشور در ارتباطیم و چه‌بسا دوستانی از ملیت‌های دیگر داشته باشیم، درست تلفظ کردن اسامی افراد، به‌ویژه مشاهیر، بسیار مهم است. بنابراین، سعی کردم در این کتاب تلفظ‌های درست اسامی را برای خوانندگان گردآوری کنم. منبع من برای رسیدن به تلفظ‌های درست،

وبسایت www.forvo.com بوده است. افرادی از ملیت‌های گوناگون دست‌به‌کار شده‌اند و تلفظ اسامی و مکان‌ها را در زبان‌های محلی‌شان به‌صورت صوتی در آرشیو این سایت گردآوری کرده‌اند و با مراجعه به آن می‌توان تقریباً به همه تلفظ‌ها رسید. برخی اسامی در کشورهای گوناگون مشترک‌اند ولی تلفظ‌های متفاوتی دارند؛ سه مثال واضح، که در این کتاب هم نمونه‌شات فراوان است، سه اسم Sergio و Jorge و Jose هستند؛ Sergio در زبان پرتغالی (مثلاً در کشورهای پرتغال، برزیل، آرژانتین و ...) سرخیو تلفظ می‌شود، Jorge در پرتغالی ژرژ است و در اسپانیایی خورخه، و Jose در پرتغالی ژوزه و در اسپانیایی خوزه تلفظ می‌شود. بنابراین، این است علت تلفظ اسم ژوزه (و نه خوزه) مورییوی پرتغالی و تلفظ اسم خورخه مسی آرژانتینی و ژرژ مندرس پرتغالی.

بیشتر از این معطلتان نمی‌گذارم. من را از خواندن این کتاب لذت ببرید و نکاتی را در ذهنتان به یادگار بگذارد که روزی به کارتان بیاید. درضمن از تماشای مسابقات جام جهانی برزیل لذت برده باشید.

شادی حامدی

خرداد ۱۳۹۳

بخش گفتار

کدام یک بهترین است؟ بهترین در دنیا؟ همیشه از خودمان می‌پرسیم. این بخشی از فرهنگ فوتبال است؛ تاریخ جمعی عاشقان این بازی زیبا. این پرسشی است که از گذشته تا امروز، کلاسنادان و هواداران و همه علاقه‌مندان به فوتبال را از هم جدا کرده و دست از فرصتی استفاده می‌کنیم تا با لذت مقایسه و آنالیزشان کنیم؛ سبک بازی، شرکت‌ها، ضربه آزاد، پاس گل، خود گل، مسابقه، مسابقات قهرمانی، جام جهانی، توپ طلای فیفا. با شادمانی در نظرسنجی‌های رسانه‌های کاغذی و اینترنتی شرکت می‌کنیم و نتایج و آمارها را با دقت بررسی می‌کنیم. با پایان بحث‌های بی‌پایان خوشیم. نظرات مختلف است؛ از هواداران بازی رقیب تا ستایش‌کنندگان و بدگویان، از هر ملیتی. و از آنجاکه خاطره جمعی فوتبالی‌مان بخش اساسی این تجربه است، همیشه چیزی هست که بازیکنی دیگر، لیگی دیگر، و دورانی دیگر را در خاطرمان زنده کند. این بخشی از فریندگی حلقه‌ای دیگر در زنجیره فوتبال است؛ این نوسان

دائم میان امروز و دیروز که بدون آن بازی بخشی از افسونش را از دست می‌دهد.

چه کسی بهترین است؟ پله یا مارادونا، دی‌استفانو یا کرایف، زیدان یا پلاتینی، رونالدو لوییز نازاریو د لیمیا یا فن باستن؟ این پرسشی است که هزاران بار در روزنامه‌ها، رادیو و تلویزیون پرسیده شده. بحثی است که همه در آن مشارکت دارند؛ از مربیان، بازیکنان و کارشناسان گرفته تا مردم عادی در کوچه و خیابان. هرکسی سلیقه‌ای دارد، نظری دارد و بُنی برای خودش.

الا این بحث حول سه نفر جاری است؛ لیونل مسی، کریستیانو رونالدو و سر دانیل د سلوا سانتوس جونیور. از این سه کدام بهترین است؟ آیا مسی از رونالدو بهتر است؟ آیا کریستیانو می‌تواند از اوزه‌بیو پیشی بگیرد؟ آیا ممکن است یک روزی از مسی پیشی بگیرد یا به جایگاه هم‌وطنش، «أری»^۱ پله برسد؟

شاید در این صفحه‌ها نتوانیم به پاسخ قاطعی برسیم، ولی با هم بسیاری از نظرات و آنالیزها را دربارهٔ مسر این سه بازیکن به قله‌های فوتبال، سبک و توانایی‌هایشان، دستاوردهایشان، شهرت‌ها و تفاوت‌هایشان مرور خواهیم کرد. هدف اصلی ارائهٔ آمار و حقایق است؛ کلید رمزگشایی از داستان‌های پشت‌پردهٔ مهاجم برتر دنیای فوتبال، و قول مربی برزیلی لوییز فلیپه اسکولاری. در انتها این شماست که برای خودتان نتیجه‌گیری می‌کنید.

۱. یکی از لقب‌های پله به معنای سلطان